

## З М І С Т

**I. КОНЦЕПТУАЛЬНІ ЗАСАДИ  
ТА МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОЦЕСУ НАВЧАННЯ  
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

<i>Ірина Кожушко</i> . Концептуальна компетенція як складник комунікативної компетенції мовної особистості.....	3
<i>Наталія Ушакова, Оксана Тростинська</i> . Вивчення української мови студентами-іноземцями: концептуальні засади.....	12
<i>Ірина Зозуля, Олеся Присяжна, Людмила Солодар</i> . Основні сучасні методи викладання української мови як іноземної (досвід викладачів кафедри мовознавства Вінницького національного технічного університету).....	22
<i>Тетяна Мацицька</i> . Значення мовних норм у процесі вивчення української мови як іноземної.....	28
<i>Надія Бабич</i> . Лінгво-психологічні основи навчання зв'язного мовлення.....	35
<i>Марія Редька</i> . Використання автентичних матеріалів у вивченні української мови як іноземної в умовах іншомовного середовища.....	43
<i>Оксана Туркевич</i> . Диктанти для навчання української мови як іноземної.....	51
<i>Тетяна Шадріна</i> . Тестування в умовах кредитно-модульної системи: переваги та недоліки (на прикладі вивчення української мови як іноземної).....	60
<i>Мар'яна Бурак</i> . Дотримання дидактичних і методичних принципів у сучасному підручнику з української мови як іноземної.....	68
<i>Віра Коваленко, Іванна Костюк, Маргарита Масюкевич, Ольга Ценюх</i> . Психолого-педагогічні засади укладання підручників зі спеціальних дисциплін для студентів підготовчого відділення для іноземних громадян.....	76
<i>Валентина Зевако, Марія Тишковець</i> . Новий посібник з української мови для іноземних студентів медичних вищих навчальних закладів.....	85
<i>Магдалена Єж</i> . Юридична українська мова – спеціалізований підручник для польських студентів.....	94

**II. МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ЛЕКСИКИ,  
ФРАЗЕОЛОГІЇ ТА ГРАМАТИКИ  
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

<i>Ірина Процик, Олена Бурковська</i> . Багатство значень ахроматичних кольороназв в українській мові (на матеріалі підручників та посібників із української мови як чужої).....	102
<i>Людмила Борис</i> . Сучасні тенденції перекладу власних імен та прізвищ з російської мови на українську у практиці викладання української мови як іноземної.....	111
<i>Алла Петрова</i> . З досвіду викладання військової лексики іноземцям.....	118
<i>Іванна Фецько</i> . Українська термінологіка музеїництва як навчальний матеріал для студентів-іноземців.....	123
<i>Мирослава Шевченко, Оксана Самусенко</i> . Пареміологічні одиниці у практиці навчання української мови як іноземної.....	136

<i>Наталія Скиба</i> . Фразеологічні трансформи в новітньому медіатексті у навчанні української мови як іноземної.....	143
<i>Зоряна Мацюк</i> . Лінгводидактичні особливості вивчення службових частин мови в курсі української мови як іноземної.....	150
<i>Наталія Фарина</i> . Сполучні засоби у складнопідрядних реченнях атрибутивної семантики на заняттях з української мови як іноземної.....	162

### **III. ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

<i>Інна Ренчка</i> . Викладання української мови як іноземної: формування мовної і мовленнєвої компетентності.....	171
<i>Надія Гимер</i> . Толерантне спілкування у контексті викладання української мови іноземцям.....	180
<i>Тетяна Лозан</i> . Зміст навчального матеріалу з формування усного українського мовлення російськомовних першокласників в умовах Придністров'я.....	187

### **IV. ЛІНГВОУКРАЇНОЗНАВСТВО В КУРСІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

<i>Ірина Кочан</i> . Місто Лева в лінгвоукраїнознавчому курсі української мови як іноземної.....	196
<i>Ірина Зух, Галина Тимошик</i> . Найменування українських курганів в аспекті лінгвоукраїнознавчих студій.....	202
<i>Дарія Добрусинець</i> . Назви народних струнних інструментів у лінгвоукраїнознавчому аспекті.....	206

### **V. РОЛЬ ТЕКСТУ В НАВЧАННІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

<i>Ірина Рибізонт</i> . Поема Тараса Шевченка „Катерина” як навчальний матеріал для читання в курсі української мови як іноземної.....	219
<i>Ірина Телюх, Олександра Антонів</i> . Роман Ліни Костенко „Записки українського самашедшого” як навчальний матеріал для читання в іншомовній аудиторії.....	226
<i>Вікторія Овдіюк</i> . Рекламний текст у курсі української мови як іноземної: соціокультурний підхід.....	234
<i>Бойко Галина</i> . Тексти публіцистичного стилю на заняттях з української мови як іноземної для чужоземних студентів нефілологічних спеціальностей.....	243
<i>Ірина Процик</i> . „Ми всі сьогодні „Ультрас”. Як навчати розуміння публіцистичного тексту на заняттях із української мови як чужої.....	251

---

## VI. УКРАЇНСЬКА МОВА КОРДОНОМ

<i>Степан Черничко, Еніке Товт. Вивчення української мови як іноземної в Угорщині (на Закарпатті) у першій половині ХХ ст.....</i>	261
<i>Ана Дуганджич, Дарія Павлешен. Вивчення української мови як іноземної в Загребському університеті (сучасний стан і розвиток україністики в Хорватії).....</i>	268
<i>Христина Васильків. Українське шкільництво в США : історія, проблеми, перспективи та розвиток.....</i>	279

---

## CONTENT

### I. CONCEPTUAL BASIS AND METHODOLOGICAL PROVISION OF TEACHING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

<i>Irina Kozhushko</i> . Conceptual competence as a part of a communicative competence of a discourse personality.....	3
<i>Natalya Ushakova, Oksana Trostynska</i> . Learning Ukrainian as a foreign language by international students studying in Ukrainian high schools: a conceptual basis.....	12
<i>Iryna Zozula, Olesya Prysazna, Ludmila Solodar</i> . The main current methods of teaching Ukrainian as a foreign language (experience of lecturers of the faculty of linguistics of Vinnytskyi national technical university).....	22
<i>Tetiana Masytska</i> . The meaning of linguistic norms in the process of studying Ukrainian as a foreign language.....	28
<i>Nadia Babych</i> . Lingo-psychological bases of connected speech.....	35
<i>Mariya Redkva</i> . Using authentic materials in the study of Ukrainian as a foreign language in a non-Ukrainian speaking context.....	43
<i>Oksana Turkevych</i> . Dictations for teaching Ukrainian as a foreign language.....	51
<i>Tetyana Shadrina</i> . Testing in condition of CMS: advantages and disadvantages (on the example of studying Ukrainian as a foreign language).....	60
<i>Mariana Burak</i> . Adherence of a modern textbook of Ukrainian as a foreign language to didactic and methodic principles.....	68
<i>Vira Kovalenko, Ivanna Kostyuk, Margaryta Masyukevych, Olga Tsenyukh</i> . Psychological and pedagogical principles in the formation of textbooks on particular subjects for students of preparatory departments for foreigners.....	76
<i>Valentyna Zevako, Mariya Tyshkovets</i> . A new Ukrainian language textbook for foreign students of medical institutes of higher learning.....	85
<i>Magdalena Jez</i> . Legal Ukrainian language – specialized textbook for Polish students.....	94

### II. METHODOLOGY OF TEACHING LEXICA, PHRASEOLOGY AND GRAMMAR OF UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

<i>Iryna Protsyk, Olena Burkovska</i> . Variety of meanings of achromatic Ukrainian colour names (on the basis of textbooks and course books of Ukrainian as a foreign language).....	102
<i>Ludmila Boris</i> . Current tendencies in translating personal names and surnames from Russian to Ukrainian in the practice of teaching Ukrainian as a foreign language.....	111
<i>Alla Petrova</i> . Experience in teaching military vocabulary for foreigners.....	118
<i>Ivanna Fetsko</i> . Ukrainian terminology of museum studies as material for teaching the Ukrainian language to foreign students.....	123
<i>Myroslava Shevchenko, Oksana Samusenko</i> . Paremiological units in the practice of teaching Ukrainian as a foreign language.....	136

<i>Natalia Skyba</i> . Transformed phraseological units in current media texts in studying Ukrainian as a foreign language.....	143
<i>Zoriana Matsiuk</i> . Linguo-didactic peculiarities for functional parts of speech learning in Ukrainian as a foreign language teaching in a course on Ukrainian as a foreign language.....	150
<i>Natalia Faryna</i> . Connecting means in compound sentences of attributive semantics on lessons of Ukrainian as a foreign language.....	162

### **III. THE FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE PROCESS OF STUDYING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

<i>Inna Renchka</i> . Teaching Ukrainian as a foreign language: the forming of a speech and language competency.....	171
<i>Nadia Gymer</i> . Tolerant communication in the context of teaching Ukrainian to foreigners.....	180
<i>Tatiana Lozan</i> . The contents of educational material on the formation of Ukrainian speaking skills by Russian-speaking first-graders in the context of the Transnistria region.....	187

### **IV. LINGUISTIC AND COUNTRY STUDIES IN THE PROCESS OF STUDYING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

<i>Iryna Kochan</i> . The city of Lviv in linguistic and cultural studies of a course of Ukrainian as a foreign language.....	196
<i>Iryna Zukh, Halyna Tymoshyk</i> . The names of Ukrainian tumuli from the perspective of language and cultural studies.....	202
<i>Daria Dobrusynets</i> . The names of stringed folk instruments from the point of view of language and cultural studies.....	206

### **V. THE ROLE OF WRITTEN TEXTS IN LEARNING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

<i>Iryna Rybizant</i> . „Katerina:” a poem of Taras Shevchenko as educational material for reading in a course of Ukrainian as a foreign language.....	219
<i>Iryna Telyukh, Oleksandra Antoniv</i> . The novel „Diary of a Ukrainian madman” by Lina Kostenko as teaching material for reading by a foreign audience.....	226
<i>Viktoria Ovdiiuk</i> . Advertisement texts in teaching Ukrainian as a foreign language: a sociocultural approach.....	234
<i>Galyna Boyko</i> . Using journalistic texts in classes of Ukrainian as a foreign language for foreign students with non-philological majors.....	243
<i>Iryna Protsyk</i> . „We all are ultras today”: how to teach understanding a publicistic text in Ukrainian as a second language during classes.....	251

---

**VI. UKRAINIAN LANGUAGE ABROAD**

<i>István Csernicskó, Enikő Tóth.</i> Teaching Ukrainian as a foreign language in Hungary (in Transcarpathia) during the first half of the 20 <sup>th</sup> century.....	261
<i>Ana Dugandžić, Dariya Pavlešen.</i> Teaching Ukrainian as a foreign language in the university of Zagreb (current situation and development of Ukrainian studies in Croatia).....	268
<i>Christina Vasylkiv.</i> Ukrainian schooling in the USA. History, problems, perspectives and development.....	279